



A Training Tripleheader: 3 Hours, 3 Important Subjects, 3 Refresher Workshops

 M'inscrire

Friday, April 26, 2019, 9:00 a. m. to 12:00 p. m.
Deadline for Registration: April 18, 2019

Lieu : Siège social de l'OTTIAQ
1108-2021, avenue Union
Montréal (métro McGill)

Droits d'inscription

Membre et candidat à l'exercice : 115 \$

Étudiant inscrit : 59 \$

Membre 65 ans et plus : 59 \$

Partenaire et aspirant : 115 \$

Non-membre : 199 \$

Description

Hour #1 : Getting your bearings: essential geographic knowledge for FR>EN translators

It's surprising how often geographical issues come up in translation. Sometimes just listing a business address can be problematic. There are very specific things you need to know about Quebec, Montreal, Canada, the U.S., France, Europe in general, even entire continents. This workshop is a great heads-up on issues you need to feel confident about in your daily work.

Hour #2 : Verbalize it!

Verb tenses have tripped up more than their fair share of translators over the years. That's because English and French don't use verbs in exactly the same way. This workshop provides a quick look at issues like the present perfect, the historic present, and other fine points of verb use.

Hour #3 : Spot the Gallicism!

Gallicisms lurk everywhere in Quebec, so we'll be hunting them down and finding better alternatives. Some are obvious, others less so. How many can you spot?

Please note this is a repeat of a training session given in November 2017.



Trainer

Grant Hamilton, Certified translator

A certified translator and graduate of Laval University, Grant Hamilton owns and manages Anglocom, a Quebec City-based agency. Grant is a regular workshop presenter for OTTIAQ and for the American Translators Association (ATA), which honored him in 2009 with its Alicia Gordon Award for Word Artistry in Translation. He was the chief organizer of the Translate in Quebec City (2017 and 2013), Translate in the Laurentians (2014), and Translate in the Townships (2012) training conferences. Grant's commitment to education and training is also apparent on his Twitter account, @anglais, which offers twice-daily English writing and translation tips to thousands of followers.

A member of the OTTIAQ board of directors, Grant is a published author whose collection of articles on the English language, *Les trucs d'anglais qu'on a oublié de vous enseigner*, was released in 2011 by *L'instant même*. He also coauthored a compendium of translation tweets with François Lavallée, *Tweets et gazouillis pour des traductions qui chantent*, published by Linguatex in 2012. Articles by Grant have also appeared frequently in the ATA Chronicle and OTTIAQ's Circuit.

In addition to his active involvement in his profession, Grant further serves the community as the board member in charge of fundraising for Musée de Charlevoix and as a board member of the Quebec wing of the Duke of Edinburgh's International Awards, a recognition program for youth ages 14 to 24.